

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»:  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ  
ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

<https://doi.org/10.59982/18294359-25.2-Id-15>

*Марине Гагиковна Овсепян*

*Кандидат педагогических наук*

*Военная академия имени в. Саргсяна, Кафедра языков*

[hmarine5921@gmail.com](mailto:hmarine5921@gmail.com)

**Анотация**

В наши дни, в связи с тем, что наука и экономика становятся все более интернациональными, в лексике многих языков увеличиваются количество заимствованных слов, главным образом латинского происхождения, совпадающих по своей внешней форме, но с поправками на особенности графики и фонетики того или иного языка. Они связаны преимущественно с областью политики, науки, культуры и военное дело не исключение.

При переводе текстов военной тематики переводчики допускают некоторые ошибки из за «ложных друзей переводчика». Это слова, которые соответствуют друг другу по этимологии и форме, но которые, возникнув и развывшись в двух разных цивилизациях, приобрели разное значение. Придя в новый язык, после утраты старых семантических связей, заимствованное слово легко приобретает новые значения, отличные от первоначального значения нужно учитывать все необходимые лингвистические нюансы, которые не приведут к искажению самого контекста.

Невозможно выучить все военные слова и словосочетания, но нужно отследить появляющиеся новые слова, словосочетания, выражения и быть внимательным их употреблению, подбирать нужный эквивалент, учитывая все значения «ложных друзей переводчика».

**Ключевые слова:** Ложные друзья переводчика, слова, словосочетания, военное дело.

**Введение**

**Объект исследования**

В связи с тем, что наша статья посвящена изучению «ложных друзей переводчика» на материале военных терминов французского и русского языков, объектом нашего исследования стали военные термины именно французского языка и их искаженное отражение в русском языке. Так, мы имеем дело с феноменом «ложные друзья переводчика», например, при переводе слова **une balle**: 1. ‘мяч, удар’; 2. ‘кипа, тюк’; 3. ‘мякина, полова’; 4. *разг.* ‘рожа, физиономия’. Но в качестве военного термина используется ‘пуля’: Il **a reçu douze balles** dans le reau. Данное предложение можно перевести словосочетанием «**быть расстрелянным**».

**История вопроса**

Еще в XIX веке лингвисты начали изучать такое понятие как «ложные друзья переводчика». «Ложные друзья переводчика» – это межъязыковые омонимы (или межъязыковые паронимы), пары слов в смежных языках, сходные по написанию и/или произношению и часто имеющие общее происхождение, но отличающиеся по смыслу. В 1928 году французские лексикографы М. Кесслер и Ж. Дероккиньи занялись глубоким изучением данного переводческого феномена на основе английских и французских текстов. Сам термин (французское «**faux-amis**») «ложные друзья переводчика» был также введен вышеупомянутыми лингвистами и довольно прочно вошел в теорию перевода [Koessler, Derocquigny].

Сегодня различаются два типа «ложных друзей»:

1. **Абсолютный тип**, когда слова в двух языках кажутся идентичными, но они не имеют то же самое значение, как слово
  - «**une troupe**» – 1. толпа, группа; 2. стая птиц; 3. театральная труппа; 4. *воен. воинская часть, армия, рядовой состав*;
  - «**des troupes**» (военный термин) – *войскá*.
2. **Частичный тип**, когда слово придает эквивалентное значение. Так:
  - **une médaille** – медаль; но в некоторых словосочетаниях имеет другой смысл:
    - **médaille du soldat** – не «медаль солдата», а «*личный знак солдата*»,
    - **porter la médaille** – *носить медаль*,
    - а в разговорной лексике означает «*нести ответственность, отвечать за других*».

По словам Ж. Виная: «*«Ложные друзья» – это слова, которые соответствуют друг другу по этимологии и форме, но которые, возникнув и развывшись в двух разных цивилизациях, приобрели разное значение»* [Vinay].

Придя в новый язык, после утраты старых семантических связей, заимствованное слово легко приобретает новые значения, отличные от первоначального значения. Так, например, от французского глагола «*sortir*» в значении ‘выходить’<sup>1</sup> [Испанско-русский словарь], в русском языке сформировался эвфемизм: французский глагол в русском языке утратил свое первоначальное значение и перешел в русском языке в существительное (*разг.*) «*сортир*», которое употребляется как ‘уборная’, эквивалентно французскому «*cabinet de toilette*», из которого в русский язык перешли два слова: **кабинет** и **туалет**.

Но бывают и обратные случаи, когда в русском языке на протяжении многих лет заимствованное слово не меняет своего основного значения, а французский этимон в этом смысле заменяется другим словом. Разберём слово **parade**, которое во французском языке больше не используется в значении ‘военный парад’: **parade** – это

- **спортивный праздник** – *parade des sports*,
- в фехтовании со значением ‘*парирование, отражение удара, защита*’,
  - *биол.* ‘*ухаживание, брачная демонстрация*’,
- *воен.* ‘*развод караулов*’.

Главной особенностью «ложных друзей переводчика» в военной тематике является их высокая терминологичность.

### О некоторых изменениях слов в языке-реципиенте

Итак, «ложными друзьями» при переводе на русский язык могут быть аналогичные французские слова внешне схожие с русскими словами, но имеющие иные значения. Например слово: русское **аспирант** происходит от слова французского **aspirant**, которое означает лицо, проходящее послевузовское профессиональное образование (аспирантуру), однако **aspirant** во франкоязычных странах – это чин для кандидатов на вакантную

<sup>1</sup> 1812 года, когда пленные французы просились выйти по нужде, русские солдаты понимали слово «*sortir*» не иначе как «туалет».

офицерскую должность с присвоением соответствующего звания младшего офицерского состава, и соответствует военному званию **прапорщик**.

Перед нами не стоит задача изучить причины появления слов, заимствованных одним языком из другого [Jara-Vouimarine]. Мы поставили перед собой цель проанализировать заимствованные термины, количество которых постоянно увеличивается из-за образования и проникновения новых слов. В частности, мы рассматриваем случаи, когда при заимствовании слова в языке-реципиенте происходят определенные изменения, которые можно классифицировать по нескольким группам:

- орфографические - *офицер* - *officier*,
- орфоэпические - *плацдарм* - *place d'armes*,
- грамматические - *моральный дух* - *le moral* (сущ. муж.р.), а *мораль* – *la morale* (сущ. жен. р.); *форм* (сущ.) - *fort-e* (прил.);
- лексические – *баррикада* (сущ. ед.ч.) – *la barricade* (сущ. жен.р. ед.ч.), а *баррикады* (мн. ч.) – *les barricades* (мн. ч.) – *революция, гражданская война* и т.д., которые объясняются особым положением иностранных слов, т.е. в новом языке они имеют слабые родственные связи, или не имеют их вовсе.

В наши дни, в связи с тем, что наука и экономика становятся все более интернациональными, укрепляются культурные, социальные, профессиональные связи между представителями разных народов, активизируются различного рода обмены. В лексике многих языков увеличилось количество заимствованных слов, главным образом латинского происхождения, совпадающих по своей внешней форме, но с поправками на особенности графики и фонетики того или иного языка. Они связаны преимущественно с областью политики, науки, культуры и не исключение, военное дело.

Язык-реципиент толкает носителей языка на ложные аналогии: заимствованному или освоенному слову начинают приписываться то значение или стилистическая окраска, которые свойственны этому слову в языке-источнике [Виолина]. Многие языки, русский язык в том числе, заимствовали из французского довольно много слов. Узнавая соответствия мы приходим к мысли, что так и должно быть, что подобные параллельные французские слова являются «друзьями» как по смыслу, так и по форме (*солдат* – *soldat*, *сержант* – *sergent*).

Принято рассматривать «ложных друзей переводчика» в пяти аспектах: семантическом, фразеологическом, стилистическом, формальном, этнографическом [Akulenko]. Рассмотрим каждый аспект в отдельности [Агаркова, с. 9-12].

1. **Семантический аспект.** Здесь речь идет о семантическом несовпадении значений параллельных слов. В этой категории можно различить несовпадения во всех значениях. Так, например: В данных примерах

➤ *шар* - ‘*char* (танк)’,

➤ *тур* - ‘*tour* (башня, строение, вышка, обход, обхват, поворот...)’,

и т.д., а также частичные несовпадения:

➤ *майор* - ‘*major* (помощник командира полка по административно-хозяйственной части; военный врач)’<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Однако во французской армии это звание, употребляющееся в вооруженных силах многих государств, не получило широкого распространения и используется лишь для обозначения лиц, занимающих военно-административные должности, в частности военно-медицинские. Сегодня это подпрапорщик.

2. **Фразеологический аспект** занимает особое место в лингвистике в силу своего формального сходства в двух языках. Он представляет собой устойчивые выражения в двух языках, которые обладают различными значениями, но могут вызвать ложные ассоциации из-за сходства морфо-синтаксических структур, или сходства отдельных компонентов внутри выражения, разницы в количестве значений [Maillot, p.67-74]. Для того, чтобы избежать ошибок при переводе с французского языка на русский или наоборот, необходимо использовать французские эквиваленты, мало знать значение и употребление слов, нужно хорошо знать культуру. Еще труднее, когда делается военный перевод. Например:

➤ **base d'attaque**, который в словаре представлен такими вариантами, как «**исходный район; исходный рубеж; исходный пункт**», необходимо каждый раз применять прием конкретизации в соответствии с контекстом. В русском военном языке это далеко не синонимы уже потому, что «район» - это площадь, «рубеж» - это линия, «пункт» - это точка. При переводе представляется целесообразным использовать однозначные соответствия:

- **исходный район – région (zone) initiale (de depart);**
- **исходный рубеж – ligne initiale (de départ);**
- **исходный пункт – point initial (de départ).**

➤ При переводе французского термина **chef de la troupe embarquée** необходимо исходить из знаний реалий. Следует учитывать, что в русском языке нет конкретного термина для обозначения старшего именно в той группе военнослужащих, которая перевозится на транспортном средстве. В российской армии, при передвижении любой группы военнослужащих, из их числа назначается старший [Лядский].

3. **Стилистический аспект.** В этом случае пары слов в русском и французском языках различаются стилистически, имеют примерно одинаковые значения, но французский этимон употребляется нейтрально, а русское слово имеет незначительный иронический оттенок. В этой группе мало слов в военном аспекте. Вот некоторые:

➤ **аллюр – allure** – ‘походка, ход, темп, скорость’, можно перевести как «ноги в руки и быстро»; «быстро, на всех порах»; а как военный термин, он употребляется в авиации ‘режим полета’ и в морских силах – ‘бакштаг’;

**Exemple:** *Le char filait à toute allure à travers la campagne. Танк мчался на всех парах через сельскую местность.*

➤ **картуш – cartouche** – буквально означает «патрон (боевой или холостой)», а все чаще употребляется как ‘кулек для табак’.

**Exemple:** *J'ai fabriqué une autre cartouche avec la moitié en explosifs. Так что я положил во второй патрон вполовину меньше взрывчатки.*

Часто французская параллель принадлежит профессиональному стилю и является термином с ограниченным употреблением, а русская параллель, наоборот, повседневное слово. Так и с французским термином **echelon** ‘ступенька, перекладина’; ‘ступень, уровень’; ‘ступень ракеты’; ‘авиа, эшелон, звено».

«**Эшелон**» в этом смысле «**военный эшелон**» или «**военный конвой**» является «ложным другом переводчика». Подлинные эквиваленты эшелона - это **train militaire** или **convoi**.

4. **Формальный аспект.** Иногда различные суффиксальные образования одинаковых слов создают так называемые «faux-amis». К примеру слова с суффиксом **[-ист]** **[-iste]** могут

- иметь совпадения в двух языках: **парашютист – parachutiste,**

- а иногда могут быть интернациональными: **мотоциклист – motocycliste**,
- и есть ложные аналогии слов с этим суффиксом: **артиллерист – artilleur**, **моторист, механик – mécanicien**.

5. **Этнографический аспект.** Это слова, заимствованные из французского языка, но которые, однако, выражают предметы или явления, типичные для русской жизни, поэтому их очень трудно перевести на французский язык. Такие слова, как:

➤ **кадет** - от французского слова **cadet** - «младший», наименование **курсант** - звание учащихся воспитанников кадетских корпусов в Российской Федерации и некоторых иностранных государствах, после торжественного принятия ими клятвы кадета. А на французском этот термин переводится как **élève-officier**;

➤ **блиндаж** - от французского **blindage** (blinder — «покрывать заслонами») означает постоянное или временное подземное фортификационное сооружение для защиты от пулемётного, артиллерийского, миномётного огня, от зажигательного оружия и оружия массового поражения, для отдыха личного состава. А на французском языке в военном деле используется слово **abri** и т.д., могут быть переведены на французский язык только приблизительно.

### **Заключение**

В заключение следует отметить, что перевод текстов военной тематики является сложной задачей и во время перевода нужно учитывать необходимые лингвистические нюансы, которые не приведут к искажению самого контекста. В этом случае «ложные друзья переводчика» по праву вызывают интерес лингвистов и переводчиков. Особенно стоит отметить, что имеющиеся на данный момент исследования ограничивались лишь сравнительно-сопоставительным анализом, а в военном аспекте проведено очень мало исследований, нет словарей устойчивых выражений, которые помогут переводчикам избежать феномена «ложных друзей». Так как невозможно выучить все военные слова и словосочетания, нужно отследить появляющиеся слова и быть внимательным их употреблению, подбирать нужный эквивалент, учитывая все значения «ложных друзей переводчика».

### **Литература**

1. Akulenko V.V. Sur les faux amis du traducteur. М., 1969, 342p.
2. Koessler M., Derocquigny J. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs. Librairie Vuibert, Paris, 1928. 387 p.
3. Vinay J. P. Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Pub Co, 1995, 366p.
4. Агаркова О. А. Французский язык и «ложные друзья» переводчика // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 2. Ч. 1. С. 9-12.
5. Jara-Bouimarine M. Les faux amis du traducteur: quelques jalons dans le parcours historique d'un concept // Cahiers de l'ILSL. 2017. № 52, p. 139–149.
6. Maillot J., Les faux amis; Babel, Volume 23, Issue 2, Jan 1977, p. 67 – 74.
7. Виолина М.И., К вопросу об определении и систематизации «ложных» друзей переводчика /Наука и образование сегодня. –2016. –№6(7). <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-opredelenii-i-sistematizatsii-lozhnyh-druzeyperevodchika/viewer>, 03.04.2025.

8. Лядский В.Г.. От солдата до маршала: происхождение воинских званий французской армии <https://interactive-plus.ru/e-articles/301/Action301-116392.pdf>, 03.04.2025.
9. Испанско-русский словарь: Этимология такого родного слова...: <https://diccionario.ru/p/85311436634198131636/E-timologiya-takogo-rodno-go-slovaSORTIR#59864e58c6bf323d8670c617> , 11.03.2025.

## “FALSE FRIENDS OF THE TRANSLATOR”: COMPARATIVE ANALYSIS OF MILITARY TERMS OF FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

*Marine Hovsepyan*

*PhD in Pedagogy*

*Military Academy named after V. Sargsyan, Department of Languages*

[hmarine5921@gmail.com](mailto:hmarine5921@gmail.com)

### *Abstract*

Nowadays, because science and economics are becoming increasingly international, the number of borrowed words, mainly of Latin origin, coinciding in their external form, but with adjustments for the peculiarities of graphics and phonetics of a particular language, is increasing in the vocabulary of many languages. They are associated mainly with the field of politics, science, culture. However military affairs are no exception as well.

When translating military texts, translators make some mistakes due to “false friends of the translator”. These are words that correspond to each other in etymology and form, but which, having arisen and developed in two different civilizations, acquired different meanings. Having come to a new language, after losing old semantic connections, a borrowed word easily acquires new meanings that differ from the original meaning; it is necessary to take into account all the necessary linguistic nuances that will not lead to distortion of the context itself. It is impossible to learn all military words and phrases, but it is necessary to track emerging new words, phrases, expressions and be attentive to their use, selecting the necessary equivalent, taking into account all the meanings of the “false friends of the translator”.

**Keywords:** False friends of the translator, words, phrases, military affairs.

Представлено 04.06.2025.

Отправлено на рецензию 21.11.2025.